

LE CHINOIS AU QUOTIDIEN II

交际汉语2

Version française

法语版

LA CHAÎNE EN FRANÇAIS DE LA
TELEVISION CENTRALE DE CHINE



中国中央电视台法语频道 编

LES ÉDITIONS DES SCIENCES POPULAIRES



科学普及出版社

Les DVD de ce manuel
sont également disponibles

本书配有DVD光盘



ISBN 978-7-110-06995-0



9 787110 069950 >

定价：43.90元

LE CHINOIS AU QUOTIDIEN II

交际汉语 2

Version française
法语版

LA CHAÎNE EN FRANÇAIS DE LA
TELEVISION CENTRALE DE CHINE **CCTV-F**

中国中央电视台法语频道 编



LES EDITIONS DES SCIENCES POPULAIRES

科学普及出版社

BEIJING

· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

交际汉语：法语版2 / 中国中央电视台法语频道编。
—北京：科学普及出版社，2009
ISBN 978-7-110-06995-0

I. 交... II. 中... III. 汉语—口语—对外汉语教学—教材
IV. H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第124116号

本社图书贴有防伪标志，未贴为盗版

科学普及出版社出版

北京市海淀区中关村南大街16号 邮政编码：100081

电话：010-62173865 传真：010-62179148

Les Editions des Sciences Populaires

16, Zhongguancun Nandajie

Haidian, Beijing, 100081

Tél:010-62103210 Fax:010-62183872

<http://www.kjpbbooks.com.cn>

E-mail:stshanting@sina.com

科学普及出版社发行部发行

北京盛通印刷股份有限公司印刷

*

开本：889毫米×1194毫米 1/32 印张：7.75 字数：200千字

2009年9月第1版 2009年9月第1次印刷

印数：1—5 000册 定价：43.90元

ISBN 978-7-110-06995-0/H·190

(凡购买本社的图书，如有缺页、倒页、脱页者，本社发行部负责调换)

本书可配九铭神话笔点读发声<http://www.asiajiuming.com>

Grâce à son stylo interactif, votre manuel devient sonore, et
cela facilite votre apprentissage.

Rédactrices en chef de français: Song Jianing Huang Jingwen

法语主编: 宋嘉宁 黄静文

Rédactrice de français: Zhang Jie

法语副主编: 张 劫

Traduction: CCTV-F

法语翻译: 中国中央电视台法语频道

Assistante: Hao Lin

法语编务: 郝 麟

Superviseur de français: Lu Jinlong

法语审定: 陆金龙

Superviseurs spéciaux:

特约审定: [法] Joël Bellassen (白乐桑)

[法] Li Shengheng Michel (李升恒)

Responsables de l'édition: Xiao Ye Shan Ting

责任编辑: 肖 叶 单 亭

Couverture: Tong Tong

封面设计: 同 同

Correcteur: Wang Qinjie

责任校对: 王勤杰

Responsable de l'impression: An Liping

责任印制: 安利平

Consultant juridique: Song Runjun

法律顾问: 宋润君





随着中国的改革开放，中国与世界各国的交往日益密切，汉语在世界上的影响和使用范围亦日益扩大。汉语正成为许多国家同中国发展友好合作关系、开展经济贸易活动、进行科技文化交流、增进友谊和了解的重要工具和桥梁。

中央电视台历来重视对外汉语教学节目，曾针对不同年龄、不同职业的人们制作了不同形式的系列电视对外汉语教学节目，为那些没有机会在课堂上或没有机会来中国学习的外国人创造了一种学习汉语的机会，同时，也帮助他们获得了一种直接了解中国的能力。

为方便国内外电视观众学习《交际汉语》电视系列教学节目，我们将电视节目整理成教材并制作了DVD配套光盘，供观众复习和反复学习之用。

《交际汉语》教材共设40课(40个话题)，分4册出版发行。该教材每册10课，其中1课为复习课。每课内容主要以口语为主，通过人物的日常活动设置情景对话，反映一定的语言环境，使学习者通过汉语口语的学习，逐步掌握汉语日常交际表达能力并对汉语逐步产生兴趣。

《交际汉语》教材把日常生活用语分成若干个话题，每课学习一个话题，

Avec la politique d'ouverture, la Chine intensifie chaque jour davantage ses relations avec les pays du monde. La langue chinoise est ainsi appelée à avoir un rôle de plus en plus important. Elle est en train de devenir un outil incontournable pour développer les relations d'amitié et de coopération, pour intensifier les activités économiques et commerciales et pour poursuivre les échanges culturels et scientifiques. Le chinois est également une passerelle qui renforce l'amitié et la compréhension entre la Chine et le reste du monde. Depuis toujours, CCTV accorde une place importante aux cours télédiffusés de chinois pour étrangers. Ainsi, les différentes formules de cours de langue qui ont déjà été proposées ont toujours visé un public largement hétérogène. Deux objectifs ont constamment été mis en avant: d'abord, celui d'enseigner le chinois à ceux qui n'avaient pas l'opportunité de suivre des cours dans leur pays ou qui ne pouvaient se rendre en Chine, ensuite, celui de les aider à obtenir une compétence qui leur permette d'avoir une compréhension directe de la Chine.

Ayant à cœur de faciliter l'apprentissage des téléspectateurs qui suivent notre série de cours "Le chinois au quotidien" en Chine ou à l'étranger, nous avons réalisé un manuel basé sur nos émissions qui comprend des enregistrements sur support vidéo (DVD) pour permettre à nos téléspectateurs de réviser à leur rythme.

"Le chinois au quotidien" est une méthode subdivisée en 4 manuels de 10 leçons chacun (qui correspondent à autant de dialogues). Sur les 10 leçons d'un manuel, une est réservée aux révisions. Dans chaque leçon, l'accent est mis sur la compétence orale au travers des activités quotidiennes des personnages et de leurs dialogues en situation qui permettent une immersion certaine dans la langue-cible. Les apprenants auront ainsi l'occasion de progresser par l'intermédiaire du

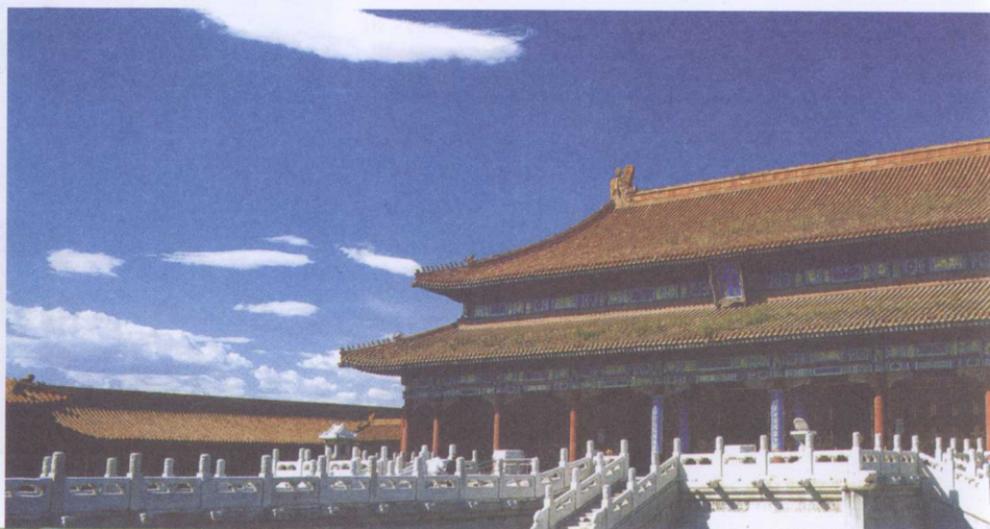


并针对该话题设有情景对话、生词、常用语句、文化背景知识、语言点、注释、替换练习等，力图将理解和使用结合起来。为使国内外电视观众和学习者能较快地掌握所学内容，达到与中国人进行简单交际的目的，我们在电视节目中将每课分三集讲授，每课的前两集以讲解对话为主，并配有文化背景知识和语言点的解释；第三集以复习为主，反复播放情景对话，并配有常用语句和替换练习，充分体现以对话为主，以练习为辅的原则，力求使观众通过观看电视节目和教材的学习，掌握汉语日常生活交际的基本用语。

为帮助初学者理解汉语对话的内涵，尽快提高汉语的交际能力，我们充分发挥电视的优势，精心制作情景对话并在电视画面上配有生词和常用语句的拼音、汉字和法文字幕，使观众学什么就能看到什么，创造语言环境，力求加深印象。我们聘请中国人民大学教授于素秋撰写部分教材。该教材的翻译工作由法语频道的编导们共同完成。对他们的奉献，我们表示衷心的感谢。

中国中央电视台法语频道

2009年7月



chinois oral, d'acquérir peu à peu des compétences communicatives dans les échanges quotidiens et d'avoir un intérêt grandissant pour leur apprentissage.

"Le chinois au quotidien" présente des expressions usuelles de la vie quotidienne au travers de différents thèmes. Chaque leçon traite d'un thème particulier qui s'articule, entre autres, autour d'un dialogue en situation, d'un lexique, d'expressions usuelles, de références culturelles, de réflexions sur la langue, d'annotations et d'exercices de substitution tout en s'efforçant d'associer la connaissance à la pratique. Afin de permettre à nos téléspectateurs sinisants, aussi bien en Chine qu'à l'étranger, d'assimiler rapidement le contenu de cet enseignement et de parvenir à mener de petites conversations avec des interlocuteurs chinois, nous avons subdivisé chaque leçon de notre programme en 3 séquences, les 2 premières étant réservées aux explications du dialogue, des références culturelles ainsi que de la réflexion sur la langue. Quant à la troisième séquence, elle reprend le contenu de la leçon avec le visionnage du dialogue et s'accompagne des expressions usuelles et des exercices de substitution pour une exploitation maximale du contenu pédagogique. Suivant le principe qui veut que les acquis s'obtiennent en s'exerçant, nous sommes efforcés d'aider les téléspectateurs à maîtriser les expressions de base utilisées dans la vie quotidienne par l'intermédiaire du suivi de nos cours télévisés et de l'apprentissage de notre manuel.

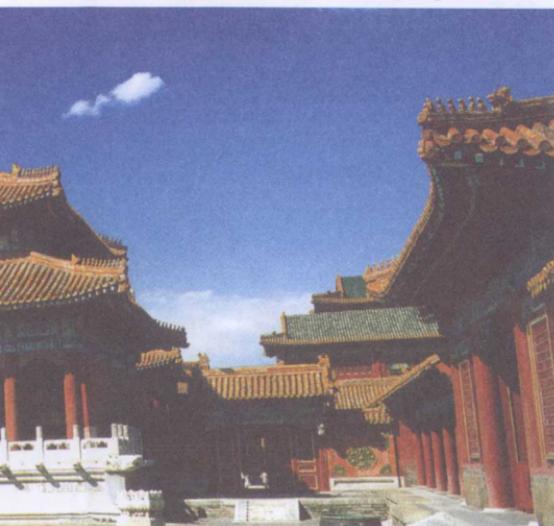
Afin d'aider les débutants à bien saisir la teneur des dialogues et à acquérir le plus rapidement possible des compétences communicatives en chinois, nous avons valorisé au maximum les points forts de l'audiovisuel en mettant en scène des dialogues proches de situations authentiques et en faisant apparaître à l'écran les nouveaux mots et les expressions-clés en pinyin ainsi que les sous-titres en chinois et en français. Les apprenants ont ainsi la possibilité de lire ce qu'ils sont en train d'entendre et de bénéficier d'une immersion linguistique d'autant plus efficace. Nous avons fait appel à Mme Yu Suqiu, professeur à l'Université du Peuple de Chine, pour

réviser une partie de cette méthode et le travail de traduction de ce manuel a été réalisé par l'équipe de CCTV-F. Aussi, nous tenons à les remercier cordialement pour leur précieuse collaboration à ce projet.

La chaîne en français
de la Télévision centrale de Chine

CCTV-F

Juillet, 2009



第十一课 住宾馆 1

【会话】住宾馆

【文化背景知识】中国的酒店

- 【语言点】
1. “是……的”句型
 2. “把”字句
 3. “可不可以”
 4. “可以……但是……”的用法



第十二课 换钱 23

【会话】换钱

【文化背景知识】中国货币、外币兑换、信用卡、旅行支票

- 【语言点】
1. “一下”句型的用法
 2. “动词+上”的用法
 3. “比+形容词”的用法
 4. “先”

第十三课 修自行车 47

【会话】修自行车

【文化背景知识】中国——自行车的王国

- 【语言点】
1. “除了……还……”的用法
 2. “才”字的用法
 3. “一……就……”句型的用法

第十四课 坐出租车 69

【会话】坐出租车

【文化背景知识】北京的出租车

- 【语言点】
1. “得”字的用法
 2. “要么……要么……”句型的用法
 3. “先……再……”的用法
 4. 表示时间和距离的句型“从……到……”



第十五课 坐汽车 89

【会话】坐汽车

【文化背景知识】北京的公交车

- 【语言点】
1. “又……又……”句型的用法
 2. 比较词“不如……”的用法
 3. 能愿动词“想、要”



Leçon Onze A l'hôtel 2

[Dialogue] A l'hôtel

[Un peu de culture] Les hôtels en Chine

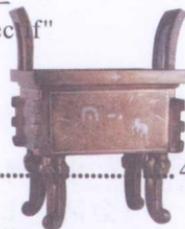
- [Réflexions sur la langue]
1. Structure "是……的"
 2. Phrases avec "把"
 3. Expression "可不可以"
 4. Usage de "可以……但是……"

Leçon Douze Changer de l'argent 24

[Dialogue] Changer de l'argent

[Un peu de culture] La monnaie chinoise, le change, la carte de crédit, les chèques de voyage

- [Réflexions sur la langue]
1. Usage de l'expression "一下"
 2. Usage de "verbe + 上"
 3. Usage de "比 + adjectif"
 4. Usage de "先"



Leçon Treize Réparer un vélo 48

[Dialogue] Réparer un vélo

[Un peu de culture] La Chine ou le royaume des vélos

- [Réflexions sur la langue]
1. Usage de "除了……还……"
 2. Usage de "才"
 3. Usage de l'expression "一……就……"

Leçon Quatorze Prendre le taxi 70

[Dialogue] Prendre le taxi

[Un peu de culture] Les taxis de Beijing

- [Réflexions sur la langue]
1. Usage de "得"
 2. Usage de l'expression "要么……要么……"
 3. Usage de "先……再……"
 4. Expression du temps et de la distance "从……到……"



Leçon Quinze Prendre l'autobus 90

[Dialogue] Prendre l'autobus

[Un peu de culture] Les transports en commun de Beijing

- [Réflexions sur la langue]
1. Usage de l'expression "又……又……"
 2. Usage de l'expression comparative "不如……"
 3. Les verbes "想" et "要"

第十六课 谈天气 115

【会话】谈天气

【文化知识】北京的四季与着装

- 【语言点】
1. 句型“怎么样”的用法
 2. 能愿动词“可以”的用法
 3. “像……一样……”句型的用法



第十七课 寄信 139

【会话】寄信

【文化知识】在中国如何寄信

- 【语言点】
1. “快……了”的用法
 2. “挺”的用法
 3. “该……”的用法
 4. “在”在句子中的用法
 5. “好”字的用法
 6. “多少……”的用法



第十八课 上网 163

【会话】上网

【文化知识】中国的互联网络

- 【语言点】
1. “死”字的表示法
 2. “不仅……还……”句型
 3. “还不如……”句型
 4. “再说”的用法
 5. “被”字句

第十九课 订票 187

【会话】订票

【文化知识】北京火车站——售票和订票业务

- 【语言点】
1. “是……还是……?”句型
 2. “什么时候?”疑问句

第二十课 复习 209

【复习】

附 录 225

【总词汇表】



Leçon Seize Parler du temps qu'il fait 116

[Dialogue] Parler du temps qu'il fait

[Un peu de culture] Les quatre saisons à Beijing et l'habillement

- [Réflexions sur la langue]
1. Usage de l'expression "怎么样"
 2. Usage du verbe "可以"
 3. Usage de l'expression "像……一样"

Leçon Dix-sept Envoyer une lettre 140

[Dialogue] Envoyer une lettre

[Un peu de culture] Comment expédier du courrier en Chine?

- [Réflexions sur la langue]
1. Usage de l'expression "快……了"
 2. Usage de "挺"
 3. Usage de "该……"
 4. Usage de "在" dans une phrase
 5. Usage de "好"
 6. Usage de "多少……"

Leçon Dix-huit Naviguer sur Internet 164

[Dialogue] Naviguer sur Internet

[Un peu de culture] L'Internet en Chine

- [Réflexions sur la langue]
1. Usage de "死"
 2. Expression "不仅……还……"
 3. Expression "还不如……"
 4. Usage de "再说……"
 5. Phrases avec "被"

Leçon Dix-neuf Réserver des billets 188

[Dialogue] Réserver des billets

[Un peu de culture] Les gares de Beijing: vente et réservation des billets

- [Réflexions sur la langue]
1. Expression "是……还是……"
 2. Expression interrogative "什么时候"

Leçon Vingt Révisions 209

[Révisions]

Annexe 225

[Liste de vocabulaire]





dī shí yī kè zhù bīn guǎn
第十一课 住宾馆



A

lǚ guǎn jiē dài qián tái liú míng hé fú wù yuán
(旅馆接待前台)(刘明和服务员)

fú wù yuán xiān sheng xià wǔ hǎo
服务员：先生，下午好！

liú míng nǐ hǎo nín zhèr yǒu biāo zhǔn jiān ma
刘明：你好，您这儿有标准间吗？

fú wù yuán qǐng wèn nín yù dīng le ma
服务员：请问您预订了吗？

liú míng wǒ yù dīng le wǒ shì qián tiān dǎ diàn huà yù
刘明：我预订了。我是前天打电话预
dīng de
订的。



Leçon Onze A l'hôtel



Dialogue



Oui. J'ai réservé par téléphone avant-hier.

A

(A la réception d'un hôtel) (Liu Ming et la réceptionniste)

La réceptionniste: Bonjour, Monsieur.

Liu Ming: Bonjour. Auriez-vous une chambre standard?

La réceptionniste: Avez-vous réservé?

Liu Ming: Oui. J'ai réservé par téléphone avant-hier.



fú wù yuán qǐng nín shāo děng xiān sheng qǐng wèn nín guì xìng
 服务员：请您稍等。先生，请问您贵姓？

liú míng wǒ xìng liú wǒ jiào liú míng guāng míng de míng
 刘明：我姓刘，我叫刘明，光明的明。

fú wù yuán nín shì guāng míng gōng sī de yù dìng sān tiān
 服务员：您是光明公司的，预订三天。

liú míng duì
 刘明：对。

fú wù yuán qǐng nín tián yí xià zhù sù dēng jì biǎo
 服务员：请您填一下住宿登记表。

xiè xie
 谢谢。

zhè shì nín de fāng jiān yào shi
 这是您的房间钥匙。

liú míng liù yāo bā fāng jiān hǎo yòu yào fā wǒ xǐ
 刘明：618房间。好，又要发，我喜

huan lǎo jià néng bǎ xíng li sòng dào wǒ de
 欢。劳驾，能把行李送到我的

fāng jiān ma liù yāo bā fāng jiān
 房间吗？618房间。

fú wù yuán hǎo
 服务员：好。



Voici la clef de votre chambre.

La réceptionniste: Un instant, s'il vous plaît.

Pourrais-je avoir votre nom
de famille s'il vous plaît?

Liu Ming: Mon nom de famille est Liu.

Je m'appelle Liu Ming. C'est le
"Ming" qui veut dire "clarté".

La réceptionniste: Vous êtes de la société
Guangming.

Vous avez réservé pour
trois jours.

Liu Ming: C'est cela.

La réceptionniste: Pourriez-vous remplir le
formulaire de séjour?

La réceptionniste: Merci. Voici la clef de votre
chambre.

Liu Ming: Chambre 618. Très bien.
Alors je vais être riche une
fois de plus. J'aime ce
chiffre. Excusez-moi,
pourriez-vous faire monter
mes bagages dans ma
chambre? Chambre 618.

La réceptionniste: Oui, bien sûr.